

М. А. Венгранович, И. Е. Кузнецова, Д. В. Третьякова

*Поволжский православный институт, Тольятти, ИЛИ РАН,
Санкт-Петербург, Тольяттинский государственный университет,
Тольятти*

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ЭКСПЕРТИЗА НАИМЕНОВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ

Наименования лекарственных средств представляют собой особый тип средств идентификации, поскольку, во-первых, они являются важным элементом системы обеспечения безопасного использования лекарств, а во-вторых, в этом качестве выступают словесные обозначения, имеющие различный правовой статус [Лазарева и др. 2005]. В качестве наименований лекарств могут использоваться общеизвестные названия, к которым относятся международные и национальные непатентованные наименования, и торговые наименования, утвержденные при регистрации лекарственных препаратов в соответствии с требованиями Федерального закона «О лекарственных средствах», или зарегистрированные в качестве товарных знаков в соответствии с требованиями Федерального закона «О товарных знаках, знаках обслуживания и наименованиях происхождения товаров». При этом, используя в качестве наименования лекарства общеизвестное (непатентованное) название, производитель имеет право дополнять его собственным наименованием (полным или сокращенным), зарегистрированным в качестве товарного знака.

К каждой категории наименований предъявляются определенные требования, которые, в частности, отражены в «Методических рекомендациях по рациональному выбору названий лекарственных средств», утвержденных Департаментом государственного контроля лекарственных средств и медицинской техники Минздрава России 1 июля 2003 г. Для установления соответствия этим требованиям словесных обозначений, используемых в качестве названий лекарств, проводится лингвистическая экспертиза.

Общим требованием для любых наименований лекарств является отсутствие сходства такого наименования с названиями

ранее зарегистрированных препаратов. В отличие от других товарных знаков, где допускается использование сходных обозначений для товаров и услуг разных классов, название лекарственного препарата не может быть сходным не только с ранее зарегистрированными названиями препаратов той же химической и (или) фармакологической группы, но и с названиями лекарств других групп [Методические рекомендации].

При определении сходства или различия словесных обозначений, используемых в качестве средств индивидуализации, обычно рассматриваются признаки их фонетического, графического, ассоциативного и смыслового сходства. Проблемы, которые могут возникать при решении вопроса о сходстве и различии обозначений, и возможные пути их решения рассматриваются, в работах многих исследователей (см., например: [Галяшина 2006; Горбаневский, Жарков 2014; Кузнецова 2015]). Существенной особенностью определения сходства или различия названий лекарств является то, что смысловая составляющая при таком анализе не учитывается. Кроме того, согласно предлагаемой методике проверки заявленных названий лекарств на графическое сходство, «при подсчете составляющих слова букв (знаков) различия между сравниваемыми названиями должны составлять 3 и более букв (знаков) в любом сочетании» [Методические рекомендации], независимо от того, из какого количества букв состоят эти названия.

Во многих случаях сравниваемые наименования лекарств записаны буквами разных алфавитов, одно - кириллицей, а другое — латиницей. Проиллюстрируем это на примере сопоставления словесных обозначений *АМБРОЛ СОЛЮТАБ* и *YAMBRON*.

Заявляемое словесное обозначение *АМБРОЛ СОЛЮТАБ* состоит из двух компонентов. Элемент *АМБРОЛ* в обозначении *АМБРОЛ СОЛЮТАБ* необходимо сравнить с наименованием *YAMBRON* с целью определения возможного фонетического и графического сходства. Компонент *АМБРОЛ* не имеет в современном русском языке общепринятого денотата, зафиксированного в словарях. Однако данный компонент в языковом сознании русскоязычного потребителя может ассоциироваться с рядом слов, содержащих в своей семантике указание на приятный запах и вкус: *амбра*, *амброзия*.

С точки зрения фонетики, слова *АМБРОЛ* и *YAMBRON* имеют как признаки сходства, так и признаки отличия. Эти слова имеют

одинаковое число слогов и совпадающее звукосочетание [мбр]. Поскольку в этих словах ударение может падать как на первый, так и на второй слог, говорить о сходстве гласных представляется некорректным. Начальные и конечные звуки в сравниваемых словах отличаются.

Анализируемые слова имеют и графические различия: в написании словесного обозначения *АМБРОЛ* используются буквы кириллического алфавита, а в написании *YAMBRON* — латинского.

Значимые графические и фонетические различия между словами *АМБРОЛ* и *YAMBRON*, а также возможность положительной ассоциации с чем-то приятным на вкус и запах, связанной с наименованием *АМБРОЛ*, оказывают определяющее влияние на восприятие сравниваемых обозначений как несхожих.

При экспертизе товарных знаков, заявленных в качестве наименований лекарственных препаратов, эксперт сталкивается с анализом словесных обозначений, созданных по моделям фармацевтической терминологии или с непосредственным её использованием. Однако зачастую названия препаратов лишь имитируют термины, включая греческие и латинские терминологические элементы и аффиксоиды либо незначимые буквосочетания. В таких случаях целесообразно проводить сравнение словесных обозначений по наличию сильных (доминирующих) словесных элементов товарного знака, т. е. охраноспособных элементов, которые осуществляют основную функцию обозначения (отличать однородные товары различных производителей) и в значительной мере определяют восприятие заявленного обозначения [Терминология 1988: 13].

Проиллюстрируем это на примере анализа двух обозначений — *Флебофа* и *ФЛЕБОДИА*. Выполненные кириллицей, оба словесных обозначения являются искусственными образованиями и не имеют в современном русском языке общепринятого денотата. В слове *Флебофа* можно выделить части *флебо-* и *-фа*. Обозначение *ФЛЕБОДИА* также допускает деление на части *флебо-* и *-диа*.

Элемент *ФЛЕБО-*, выделяемый в составе обоих наименований, используется в ряде медицинских терминов и названий лекарственных препаратов: *НЕОТОН ФЛЕБО*, *ФЛЕБОГАММА*, *ФЛЕБОТОН* и т. п. Аффиксоид *флебо-* имеет значение 'относящийся к венам, связанный с их заболеванием' [Козулина и др. 2009: 260]. Данный компонент в заявленных наименованиях *Флебофа* и *ФЛЕБОДИА* указывает на

определенные характеристики препаратов и, согласно п. 1 ст. 6 «Закона о товарных знаках», является описательным. Данный элемент названия применительно к лекарственным средствам не обладает различительной способностью и должен быть признан слабым элементом заявленного наименования, не оказывающим влияние на восприятие оспариваемых наименований как сходных.

Элемент *-фа* в составе слова *Флебофа* не выражает какого-либо определенного смысла. Проведенный методом сплошной выборки анализ названий лекарств в Регистре лекарственных средств России [РЛС] показал, что этот элемент встречается в конце слова лишь в составе компонента *альфа*, например: *ВАН-АЛЬФА*, *АЛЛОКИН-АЛЬФА*, *ЭТАЛЬФА* (*альфакальцидол*). Слова, оканчивающиеся на *-фа*, хорошо освоены русским языком, грамматический словарь русского языка [Зализняк 1980: 213] фиксирует ряд таких слов, поддающихся словоизменению.

Элемент *-ДИА*, входящий в состав наименования *ФЛЕБОДИА*, встречается также в ряде медицинских терминов и в названиях, указанных в Регистре лекарственных средств России [РЛС]: *АРЕДИА*, *МЕРИДИА*, *РЕМЕДИА*, также с дефисным написанием: *ЛЕВОМИЦЕТИН-ДИА*, *ПИЛОКАРПИН-ДИА*, *СУЛЬФАЦИЛ НАТРИЯ-ДИА*, *ТАУРИН-ДИА*, *ТИМОЛОЛ-ДИА*. Происхождение и значение данного элемента в данных названиях различно. Так, название *меридиа* предположительно восходит к латинскому глаголу *meridio* ‘предаваться полуденному отдыху’; названия *remedia* — к латинскому глаголу *remedio* ‘лечить, исцелять’. В тех случаях, когда элемент *-ДИА* указан заглавными буквами через дефис после названия лекарства, он обозначает часть имени собственного «*ДИАФАРМ*» — предприятия-изготовителя данного лекарства [ГРЛС]. Следует также отметить, что слова, оканчивающиеся на *-диа*, грамматически не освоены русским языком.

Таким образом, слова *ФЛЕБОДИА* и *Флебофа* в восприятии русскоязычного потребителя ассоциируются с результатом транслитерации буквами русского алфавита какого-либо фармацевтического термина, имеющего непривычное для носителя русского языка звучание. При этом слово *Флебофа* является изменяемым, а *ФЛЕБОДИА* имеет лишь одну представленную неизменяемую форму.

Фонетический анализ словесных обозначений *Флебофа* и *ФЛЕБОДИА* показывает ряд значимых различий.

Слово *Флебофа* состоит из трех слогов, при этом ударение может падать на любой из них. В слове 7 звуков. Полная фонетическая транскрипция, в зависимости от постановки ударения, выглядит следующим образом: [фл'и°бóфъ], [фл'ьблфá] или [фл'эбъфъ].

Слово *ФЛЕБОДИА* состоит из четырех слогов, и в зависимости от постановки ударения состоит из следующих 8 звуков: [фл'и°бóд'иъ], [фл'ьблд'иъ], [фл'эбъд'иъ] или [фл'ьбъд'иá]. Возможны и варианты произношения с добавлением 9-го звука /j/: [фл'и°бóд'иjъ], [фл'ьблд'иjъ], [фл'эбъд'иjъ] или [фл'ьбъд'иjá], которые могут склоняться. Однако такие варианты произношения являются нехарактерными для названий лекарственных средств.

Следует отметить различные фонетические характеристики согласных звуков, входящих в различительные части обоих словесных знаков: [ф] — щелевой, губно-зубной, глухой, твердый; [д'] — смычный, зубной, звонкий, мягкий, что дает основание говорить о невозможности их смешения.

Итак, с точки зрения фонетических особенностей словесные обозначения *Флебофа* и *ФЛЕБОДИА* имеют существенные различия и не могут быть признаны сходными до степени смешения.

С точки зрения графики оба словесных обозначения выполнены с использованием кириллицы, однако словесное обозначение *Флебофа* выполнено строчными буквами с первой заглавной, в слове *ФЛЕБОДИА* — все буквы заглавные. Группы графем *фа* и *ДИА* полностью различны.

Таким образом, проведенное исследование показывает, что в сравниваемых словесных обозначениях *Флебофа* и *ФЛЕБОДИА* начальную, общую для обоих обозначений, часть *ФЛЕБО*, имеющую значение «относящийся к венам», следует признать описательной (слабой) частью анализируемых словесных обозначений (по типу: *кардио* — относящийся к сердцу, *гастро* — к желудку и т. п.), а конечные части *-фа* и *-ДИА* следует отнести к сильным, различительным частям данных словесных обозначений. Именно эти конечные части придают данным обозначениям разное звучание и разное грамматическое оформление.

Таким образом, словесные обозначения товарных знаков в области медицины могут содержать семантически значимые элементы, указывающие на определенные свойства лекарственных средств, в силу чего такие компоненты не могут выполнять функцию

индивидуализации товара. Зачастую различительным является незначимый в семантическом плане элемент названия, состоящий из минимального числа фонем. Данные факторы необходимо учитывать при проведении экспертных исследований в области товарных знаков, относящихся к медицинской сфере.

Литература

- Галяшина 2006 — Е. И. Галяшина. Лингвистические экспертизы в спорах о товарных знаках // Законы России 12, 2006. С. 77–94.
- Горбаневский, Жарков 2014 — М. В. Горбаневский, И. В. Жарков. О некоторых методологических и юридических аспектах наименований объектов интеллектуальной собственности // Судья. Журнал судебного сообщества 5, 2014. С. 21–25.
- ГРЛС — Государственный реестр лекарственных средств. (<http://www.grls.rosminzdrav.ru>)
- Зализняк 1980 — А. А. Зализняк. Грамматический словарь русского языка: словоизменение. М.: Русский язык, 1980.
- Козулина и др. 2009 — Н. А. Козулина, Е. А. Левашов, Е. Н. Шагалова. Аффиксоиды русского языка. Опыт словаря-справочника. СПб.: Нестор-История, 2009.
- Кузнецова 2015 — И. Е. Кузнецова. Лингвистическая экспертиза словесных обозначений // Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН XI, 3, 2015. С. 670–682.
- Лазарева и др. 2005 — М. Н. Лазарева, И. А. Хабипова, Е. С. Чепкасова. Лингвистические особенности наименования лекарств // Ремедиум 12, 2005. С. 15–17.
- Методические рекомендации — Методические рекомендации по рациональному выбору названий лекарственных средств, утвержденные Департаментом государственного контроля лекарственных средств и медицинской техники Минздрава России 1 июля 2003 г. (<http://www.webapteka.ru/phdocs/doc5188.html>)
- РЛС — Регистр лекарственных средств России. (<http://www.rlsnet.ru>)
- Терминология 1988 — Терминология в области товарных знаков. Инструктивно-методические материалы. Рекомендации. М.: ВНИИПИ, 1988.

М.А.Венгранович, И.Е.Кузнецова, Д.В.Третьякова. Лингвистическая экспертиза наименований лекарственных средств/ ACTA LINGUISTICA PETROPOLITANA. Труды института лингвистических исследований РАН /Отв. ред. Н.Н.Казанский. Т.ХII. Ч.3. 1. Исследования по балканистике. II. Лингвистическая судебная экспертиза: типы, методы, решения. III. Varia / Ред. М.Л.Кислиер, И.Е.Кузнецова, А.Ю.Рысаков. Спб.,: Наука, 2016.- С. 389-394.